

## **Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 21.10.2013**

Im Jahre 2013, am 21. Oktober, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindefassung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

### **Anwesend sind:**

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Andergassen Ambach Annelies
04. Atz Dr. Werner
05. Egger Dr. Heidi
06. Fill Dr. Raimund
07. Hell Dr. Irene
08. Lobis Mathias
09. Morandell Herbert
10. Palla Dr. Werner
11. Seppi Lino
12. Sinn Dr. Helmuth
13. Sinn Robert
14. Tschimben Daniela
15. von Stefenelli DDr. Arnold
16. Weis Harald

### **Gerechtfertigt abwesend sind:**

Erwin Andergassen, Arnold Kemenater, Helga Morandell Strozzege, Dr. Manfred Schullian.

An der Sitzung nimmt der Gemeindesekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder DDr. Arnold von Stefenelli und Daniela Tschimben ernannt.

## **Verbale della seduta del Consiglio comunale del 21.10.2013**

Nell'anno 2013, il 21 ottobre, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Presenti sono:**

ab Pkt. 2/ dal p.to 2

ab Pkt. 5/ dal p.to 5

bis Pkt. 10 fino p.to 10

ab Pkt. 8/ dal p.to 8

### **Sono assente giustificati:**

Andergassen Erwin, Kemenater Arnold, Morandell Strozzege Helga, Dott. Schullian Manfred.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Benin Bernard Gertrud nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono nominati, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio Dott. von Stefenelli Arnold e Tschimben Daniela.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

**1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 16.09.2013:**

Auf Rückfrage der Bürgermeisterin bestätigt das mit der Kontrolle und Mitunterzeichnung des Protokolls beauftragte Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn, dass die verfasste Sitzungsniederschrift den bei jener Sitzung erfolgten Besprechungen und gefassten Beschlüssen entspricht.

Lino Seppi wendet ein, dass das unter Tagesordnungspunkt 7, auf Seite 14, des Protokolls angegebene Abstimmungsergebnis anders als im deutschen Text lautet. Richtig sind die Angaben im deutschen Text. So soll der italienische Text entsprechend angepasst werden. Die betreffenden Angaben sollen durch folgende ersetzt werden:

*„Obiger Beschlussantrag wird nun zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 3 Fürstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis), 12 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Seppi und Palla).“*

So abgeändert kann und soll das Protokoll über die Sitzung des Gemeinderates vom 16.09.2013 genehmigt werden. Dieser Vorschlag wird von den Ratsmitgliedern mit 11 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (DDr. von Stefenelli und Tschimben, weil bei jener Sitzung nicht anwesend), ausgedrückt durch Handerheben, angenommen.  
(Beschluss Nr. 58)

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz begibt sich in die Sitzung: 14 Anwesende.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso conalzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

**1. Approvazione del verbale della seduta del 16/09/2013:**

Su richiesta da parte della Sindaca il consigliere Dott. Sinn Helmuth, incaricato con il controllo e la sottoscrizione del verbale, conferma, che il redatto verbale della seduta conforme alla conferenza fatta e alle redatte deliberazioni.

Seppi Lino ribatte, che il risultato della votazione, scritto sulla pagina 14 del verbale e sotto il punto del ordine del giorno 7, non conforme al testo in tedesco. Sono giuste le indicazioni nel testo tedesco. Così ora sarebbero da aggiustare le indicazioni nel testo italiano. Le relative indicazioni sarebbero da sostituire tramite le seguenti:

*"La suddetta mozione viene ora portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta a 3 voti favorevoli (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis), 12 voti contrari e 2 astensioni (Seppi e Palla)."*

Così modificato è da approvare il verbale della seduta del Consiglio comunale del 16/09/2013. Questa proposta viene accolta dai membri del Consiglio comunale con 11 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (Dott. von Stefenelli e Tschimben, in quanto non erano presenti durante l'ultima seduta).  
(deliberazione n. 58)

Vicesindaco Dott. Atz Werner entra nella seduta: 14 presenti.

**2. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes SEPPI Lino der Liste „INSIEME PER CALDARO“ betreffend die „Trink- und Abwassergebühren“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„siehe Text“

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„siehe Text“

**2. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Seppi Lino del partito „INSIEME PER CALDARO“ riguardante „le tariffe dell'acqua potabile e dello smaltimento delle acque nere“:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

*“- vista la delibera con la quale sono state fissate le tariffe per l'acqua potabile e per la depurazione delle acque nere,*

*- considerato che tali tariffe costituiscono un onere notevole per ogni famiglia e per il singolo cittadino,*

*- considerato che al riguardo sono necessari alcuni chiarimenti,*

**CHIEDE**

*1. Come sono calcolate ed a quali spese devono far fronte le tariffe per l'acqua potabile e per la depurazione delle acque nere?*

*2. Come viene calcolata la tariffa di depurazione?*

*3. La acque bianche e le acque meteoriche entrano nella rete fognaria? Allo stato attuale esiste altro tipo di smaltimento e dove viene effettuato?*

*4. Quale programma di lavori è previsto da parte dell'Amministrazione per separare le due reti?*

*5. Come vengono smaltite le acque meteoriche che vengono raccolte dal sistema di strade e parcheggi pubblici?*

*6. Quali interventi intende adottare l'Amministrazione comunale per arrivare ad una riduzione degli elevati costi di depurazione e quali iniziative sono da auspicare da parte dei singoli cittadini?*

*Ciò premesso si attende una risposta scritta al fine di poter rispondere alle domande dei concittadini.”*

Subito dopo ella comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

*“Al punto 1:*

*Per il calcolo delle tariffe vengono considerate le seguenti spese:*

*acqua potabile*

*manutenzione ordinaria per immobili e att-*

„siehe Text“

rezzature  
acquisti  
energia elettrica  
spese per il personale  
ammortamento beni immobili  
diversi tributi  
acqua di scarico  
manutenzione ordinaria per immobili e attrezzature  
energia elettrica  
acquisti diversi  
contributo alla Provincia per realizzazione di impianti di depurazione  
concorso spese Eco-Center  
contributi diversi  
ammortamento beni immobili  
spese per il personale  
smaltimento dei fanghi  
Entrambe le tariffe devono essere calcolate in modo da garantire la copertura di almeno il 90% delle spese sostenute dal Comune per lo svolgimento del servizio idrico integrato.

*Al punto 2:*

*La tariffa di depurazione viene calcolata sulla base delle spese sopra elencate. Tra queste, le più rilevanti sono l'ammortamento di beni immobili, i costi di Eco-Center per il servizio di depurazione delle acque e di smaltimento dei fanghi nonché il contributo a favore della Provincia per realizzazione di impianti di depurazione.*

*Al punto 3 e 5:*

*Dove non esiste la separazione di acque bianche e nere, le acque bianche e meteoriche entrano nella canalizzazione. Dove esiste invece tale separazione, le acque bianche nonché le acque meteoriche fluiscono o nei pozzi perdenti o in acque esistenti.*

*Al punto 4:*

*Questo inverno verranno effettuati i lavori per la separazione di acque bianche e nere nella località "Trutsch" e per l'anno prossimo è prevista l'elaborazione di un piano generale di smaltimento delle acque.*

*Al punto 6:*

*L'amministrazione è in contatto con la Comunità al fine di giungere ad una modifica del metodo di calcolo delle acque estranee, in modo da poter ridurre i costi da pagare a favore di Eco-Center.*

„siehe Text“

**3. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Besetzung von Verwaltungsräten ohne Politiker“:**

Der Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„Vorausgesetzt dass,

- die Landesregierung am 30.September d.J. mit Beschluss Nr. 1406 festgelegt hat, dass in Verwaltungsräten von privaten, aber öffentlich kontrollierten Körperschaften künftig keine Politiker mehr sitzen dürfen,

- eine Kommission die Abberufung und Neubesetzung übernimmt, sollte man innerhalb von drei Monaten dieser Pflicht nicht nachkommen,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:

1. In welchen privaten, aber öffentlich kontrollierten Körperschaften sind Kalterer Gemeindepolitikerinnen und –politiker vertreten?

2. Nach welchen Kriterien werden diese Positionen eventuell neu besetzt?

*I singoli cittadini possono: costruire serbatoi per l'acqua meteorico; impermeabilizzare il meno possibile le superfici libere; in caso di nuove costruzioni e di risanamenti, le acque bianche devono essere smaltite, se tecnicamente possibile, tramite un pozzo perdente nel terreno di proprietà oppure essere raccolte in un serbatoio.”*

**3. Interpellanza dei membri del Consiglio comunale Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante „la composizione di consigli amministrativi senza politici“:**

Il Vicesindaco dott. Atz Werner legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

„vedasi testo”

Dr. Werner Atz führt aus, dass er dazu das Landesaufsichtsamt um eine Rechtsauskunft ersucht hat. Erst dann könne er eine Antwort auf die gestellten Fragen geben. Er schlägt deshalb vor, diesen Tagesordnungspunkt auf eine nächste Sitzung zu vertagen, damit dann die Antworten aufgrund der bis dahin abgegebenen Stellungnahme des genannten Landesamtes gegeben werden können.

Frau Dr. Irene Hell erklärt sich damit einverstanden.

So wird von der Bürgermeisterin der Vorschlag zur Vertagung zur Abstimmung gebracht. Die Abstimmung erfolgt durch Handheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

**4. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Transparenz der Verwaltungstätigkeit der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt dass,*

*1. im KAPITEL III der Geschäftsordnung des Gemeinderates die RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER geregelt sind und im Besonderen der Art. 11 mit dem Titel „Aktenzugang und Information“ wörtlich vorsieht, dass „die Ratsmitglieder Anspruch darauf haben, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diese erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der geltenden Bestimmungen zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet das Amtsgeheimnis zu wahren.“,*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

Dott. Atz Werner comunica di aver chiesto l'ufficio provinciale per la vigilanza per un parere legale. Solo dopo è possibile dare una risposta alle domande fatte. Per questo propone di spostare questo punto del ordine del giorno su una prossima seduta, per potere poi presentare le risposte in base alla presa di posizione trasmessa dal menzionato ufficio provinciale.

Dott.ssa Hell Irene comunica di essere d'accordo con ciò.

Così ora viene portata dalla Sindaca la proposta per il rinvio alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

**4. Interpellanza dei membri del Consiglio comunale Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante „la trasparenza dell'attività amministrativa della Comunità Comprensoriale Otradige/Bassa Atesina“:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

„1. Ist die Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland als von der Gemeinde „abhängige Körperschaft“ anzusehen bzw. unterliegt diese den Bestimmungen des in den Prämissen angeführten Artikels 11 der Geschäftsordnung der Gemeinde Kaltern?

„vedasi testo“

2. Wenn ja, wie können die Ratsmitglieder ihr Recht auf Zugang zu den Unterlagen der Bezirksgemeinschaft geltend machen?

3. Wenn nein, welche Rechtsverbindung besteht zwischen einer Mitgliedsgemeinde und der Bezirksgemeinschaft und aufgrund welcher Rechtsnormen?

4. Welche Transparenzbestimmungen gelten für die Bezirksgemeinschaften und wie können diese geltend gemacht werden?“

Gleich anschließend verliest die Bürgermeisterin auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo la Sindaca legge anche la sua preparata risposta e cioè:

„Zu Punkt 1:

Die Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland ist nicht als eine von der Gemeinde „abhängige Körperschaft“ anzusehen und unterliegt nicht den Bestimmungen des in den Prämissen angeführten Artikels 11 der Geschäftsordnung der Gemeinde Kaltern. Sie ist eine autonome Körperschaft öffentlichen Rechtes und ist nach den Bestimmungen des L.G. Nr.7/1991 und nachfolgende Abänderungen geregelt.

„vedasi testo“

Zu Punkt 3:

Die zwischen einer Mitgliedsgemeinde und der Bezirksgemeinschaft bestehende Rechtsverbindung sind mit L.G. vom 20.03.1991, Nr. 7, geregelt.

Zu Punkt 4:

Für die Bezirksgemeinschaften gelten jene Transparenzbestimmungen des L.G. vom 22.10.1993, Nr.17. Dieselben können nach den Bestimmungen der Verordnung der Bezirksgemeinschaft auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen geltend gemacht werden.“

Der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill be-  
gibt sich in die Sitzung: 15 Anwesende.

L'Assessore comunale Dott. Fill Raimund  
entra nella seduta: 15 presenti.

**5. Bestimmungen für die Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption – Ernennung des Verantwortlichen:**

Bei der Behandlung dieses Tagesordnungspunktes verlässt der Generalsekretär Josef Stuppner die Sitzung. Als Schriftführer wird Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz ernannt.

Die Bürgermeisterin unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen.

Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn findet es sonderbar und befremdet, diese Ernennung vornehmen zu müssen.

Dr. Irene Hell stimmt der Argumentation zu. Es ist aber so klar, wer zuständig ist.

Der Gemeinderat fasst dann einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

*“1. Den Generalsekretär der Gemeinde Kaltern a.d.W., Herrn Stuppner Josef, gemäß den Bestimmungen des Art. 1, Abs. 7 des Gesetzes 190/2012 als Antikorruptionsbeauftragten zu ernennen.*

*2. Ausdrücklich festzuhalten, dass die Aufgaben zur vollständigen Umsetzung der Bestimmungen des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190, betreffend „Bestimmungen für die Prävention und Unterdrückung der Korruption und der Illegalität in der öffentlichen Verwaltung“, erst nach Erlass der diesbezüglichen Richtlinien umgesetzt werden können.*

*3. Eine Ausfertigung dieses Beschlusses dem Regierungskommissariat zu übermitteln.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 59)

Der Sekretär begibt sich in die Sitzung und übernimmt wieder seine ihm zustehenden Funktionen.

**6. Abänderung der Kriterien und Voraussetzungen für die Ausweisung von neuen Zonen für touristische Einrichtungen:**

**5. Disposizioni per la prevenzione e repressione della corruzione – nomina del responsabile:**

Durante il trattamento di questo punto del ordine del giorno il segretario generale Stuppner Josef abbandona la sala. Il Vice-sindaco Dott. Atz Werner assume le sue funzioni come segretario.

La Sindaca sottopone l'oggetto e da le informazioni necessarie.

Il membro del Consiglio Dott. Sinn Helmuth trova molto strano e sconcertato, di dover effettuare questa nomina.

Dott.ssa Hell Irene acconsente l'argomentazione. È però chiaro chi è competente.

Il Consiglio comunale redige poi con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano la seguente deliberazione:

*“1. Di nominare il segretario generale del Comune di Caldaro s.s.d.v., Sig. Stuppner Josef, quale responsabile anticorruzione come previsto dall'art. 1, comma 7 della Legge 190/2012.*

*2. Di dare espressamente atto che i relativi compiti potranno essere svolti pienamente solo dopo definizione degli adempimenti volti alla piena e sollecita attuazione delle disposizioni della legge 6 novembre 2012 n. 190, recante “Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione”.*

*3. Di inviare una copia di questa delibera al Commissariato del Governo.*

- omissis - „ (deliberazione n. 59)

Il segretario entra nella seduta ed assume di nuovo le sue funzioni spettanti.

**6. Modifica dei criteri e presupposti per la previsione di nuove zone per strutture turistiche:**



Die Bürgermeisterin unterbreitet die zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereiteten Unterlagen und erläutert den zur Diskussion stehenden Beschlussvorschlag.

Demnach soll der Art. 2 der Kriterien und Voraussetzungen für die Ausweisung von neuen Zonen für touristische Einrichtungen, wie folgt abgeändert bzw. mit folgender neuer Fassung genehmigt werden:

„Art. 2 (Bettenkontingent für bestehende und neue gastgewerbliche Betriebe)

*Insgesamt 96 Betten des laut Beschluss der Landesregierung Nr. 365 vom 14.03.2011 zuerkannten Bettenkontingents (= 400 Betten) sollen bestehenden gastgewerblichen Betrieben, welche den gesetzlichen Bestimmungen der Gastgewerbeordnung entsprechen und sich in Zonen für touristische Einrichtungen befinden, vorbehalten bleiben; 304 Betten werden für neue Betriebe reserviert, die sich in Zonen für touristische Einrichtungen ansiedeln können.*

**Abweichungen von den obgenannten Bettenkontingenten für bestehende bzw. neue gastgewerbliche Betriebe sind im Rahmen des Verfahrens zur Abänderung des Bauleitplanes betreffend die Ausweisung von Tourismuszonen zulässig.“**

*Jene Betten, die durch mögliche Betriebs-schließungen in Zukunft verloren gehen, werden zum maximal zulässigen Kontingent dazu gezählt.*

Der diesbezügliche Vorschlag wird dann zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 12 Fürstimmen, 1 Gegenstimme (Dr. Egger) und 2 Enthaltungen (Dr. Hell und Weis). (Beschluss Nr. 60)

**7. Genehmigung des Vorprojektes für die Realisierung eines kleinen Trinkwasserkraftwerkes in Kaltern:**

La Sindaca sottopone la preparata documentazione per questo punto del ordine del giorno e spiega anche la proposta di deliberazione.

Di conseguenza sarebbe da modificare rispettivamente da approvare l'art. 2 dei criteri e presupposti per la previsione di nuove zone per strutture turistiche, nella seguente versione:

“art. 2 (contingente posti letto per esercizi ricettivi esistenti e nuovi)

*Complessivamente 96 posti letto del contingente accordato (= 400 letti) secondo la deliberazione della Giunta provinciale n. 365 del 14/03/2011 nelle zone per strutture turistiche devono essere riservati per esercizi ricettivi esistenti, i quali corrispondono alla normativa in materia di esercizi pubblici; 304 posti letto vengono riservati per nuovi esercizi ricettivi, i quali possono insediarsi in zone per strutture turistiche.*

***Deroghe ai suddetti contingenti posti letto per esistenti rispettivamente nuovi esercizi ricettivi sono ammissibili nel corso del procedimento per la modifica del piano urbanistico inerente la designazione di zone turistiche.”***

*I posti letto persi in seguito ad eventuali chiusure di esercizi ricettivi vanno ad aggiungersi al contingente massimo consentito.*

La relativa proposta viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 12 voti favorevoli, 1 voto contrario (Dott.ssa Egger) e 2 astensioni (Dott.ssa Hell e Weis). (deliberazione n. 60)

**7. Approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di una piccola centrale idroelettrica a Caldaro:**

Auf Vorschlag der Bürgermeisterin wird die Behandlung dieses Tagesordnungspunktes zurückgestellt, bis der zuständige Gemeindeferent Robert Sinn in die Sitzung kommt. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, dafür aus.

Der Gemeindeferent Robert Sinn begibt sich in die Sitzung: 16 Anwesende.

**8. Unentgeltliche Übernahme der Grundparzelle 6349/1, K.G. Kaltern (Straße durch das Dorfzentrum bis Mitterdorf):**

Die Bürgermeisterin unterbreitet den zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereiteten Beschlussentwurf, dessen verfügender Teil wie folgt lautet:

*„1. Die Grundparzelle 6349/1, K.G. Kaltern, im Ausmaß von 5.954 m<sup>2</sup>, Straßenkörper einiger Gemeindestraßen, welche Straße vonseiten der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol an diese Gemeinde abgetreten wird, als öffentliches Gut-Straßen unentgeltlich in das Eigentum dieser Gemeinde zu übernehmen.*

*2. Die Bürgermeisterin mit der Unterzeichnung der Übernahmeurkunde zu beauftragen.*

- omissis - „

Nach den nötigen Erläuterungen wird zur Abstimmung übergeleitet. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit. (Beschluss Nr. 61)

**9. Unentgeltliche Übernahme der neugebildeten Grundparzelle 6542/33, K.G. Kaltern, in St. Josef am See, infolge einer Grenzberichtigung:**

Nach den erforderlichen Erläuterungen durch den Gemeindeferenten Robert Sinn fasst der Gemeinderat zu diesem Tagesordnungspunkt einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

Su proposta della Sindaca viene rinviato il trattamento di questo punto del ordine del giorno finché arriva il competente Assessore comunale Sinn Robert. Il Consiglio comunale accetta ciò con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano.

L'Assessore comunale Sinn Robert entra nella seduta: 16 presenti.

**8. Acquisizione a titolo gratuito della p.f.6349/1, C.C. Caldaro (strada del centro di Caldaro fino a Villa di Mezzo):**

La Sindaca sottopone la preparata bozza di deliberazione per questo punto del ordine del giorno, con la seguente parte dispositiva:

*“1. Di acquisire in poprietà di questo Comune la particella fondiaria 6349/1, C.C. Caldaro, nella misura di 5.594 m<sup>2</sup>, corpo stradale di alcune strade comunali, la quale viene ceduta a titolo gratuito da parte della Provincia Autonoma di Bolzano a questo Comune quale bene pubblico-strade.*

*2. Di conferire alla Sindaca l'incarico di sottoscrivere l'atto di acquisizione.*

- omissis - „

Dopo le spiegazioni necessarie si passa alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. (deliberazione n. 61)

**9. Acquisizione a titolo gratuito della neoformata p.f.6542/33, C.C. Caldaro, a San Giuseppe al Lago, in seguito ad una rettifica dei confini:**

Dopo le necessarie spiegazioni da parte dell'Assessore comunale Sinn Robert il Consiglio comunale redige sotto questo punto del ordine del giorno con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

„1. Die Grundparzelle 6542/33, K.G. Kaltern, im Ausmaß von 843 m<sup>2</sup>, Teil eines Wanderweges in Gemeindekompetenz in St. Josef am See, welches Straßenstück vonseiten der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol an diese Gemeinde abgetreten wird, als öffentliches Gut-Straßen unentgeltlich in das Eigentum dieser Gemeinde zu übernehmen.

2. Darauf hinzuweisen, dass die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 47 vom 15.07.2013 u.a. von dieser Gemeinde als Straße übernommene Grundparzelle 6404/1, K.G. Kaltern, in der Lokalität „Oberplanitzing“, im Ausmaß 17.889 m<sup>2</sup>, nunmehr eine Fläche von 17.832 m<sup>2</sup> aufweist.

3. Die Bürgermeisterin mit der Unterzeichnung der Übernahmeurkunden zu beauftragen.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 62)

**10. Entdomänisierung von 58 m<sup>2</sup> Grund der Gp.6462/1, K.G. Kaltern, Lokalität „Unterplanitzing“ zwecks Tausch dieses Grundes gegen eine gleich große Fläche der Gp.1651/1, K.G. Kaltern (Grundtausch Rohregger):**

Auch dieser Tagesordnungspunkt wird vom Gemeindeferenten Robert Sinn vorgetragen und erläutert. Anschließend fasst der Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Von der gemeindeeigenen Gp.6462/1, K.G.Kaltern, in E.Zl.2258/II, eine Grundfläche von 58 m<sup>2</sup>, zu entdomänisieren und diese dem gewöhnlichen Vermögensgut der Marktgemeinde Kaltern zuzuschreiben, zwecks Grundtausch mit Rohregger Roland, geb. in Kaltern am 10.12.1955, Steuer-Nr.:RHRRND55T10B397B; dies in Anlehnung an den Teilungsplan Nr.122 vom 30.05.2013 des Geom. Morandell Norbert, Kaltern.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 63)

Ratsmitglied Mathias Lobis verlässt die Sitzung: 15 Anwesende.

“1. Di acquisire in proprietà di questo Comune la particella fondiaria 6542/33 C.C. Caldaro nella misura di 843 m<sup>2</sup>, parte della strada di passeggio di competenza del Comune nella località S.Giuseppe al Lago, la quale viene ceduta a titolo gratuito da parte della Provincia Autonoma di Bolzano a questo Comune quale bene pubblico-strade.

2. Di dare atto che la particella fondiaria n.6404/1, C.C. Caldaro, acquisita con deliberazione comunale n.47 del 15.07.2013 tra altri quale strada nella località “Pianizza di Sopra”, nella misura di 17.889 m<sup>2</sup>, adesso dimostra una superficie di 17.832 m<sup>2</sup>.

3. Di conferire alla Sindaca l’incarico di sottoscrivere gli atti di acquisizione.

- omissis - „ (deliberazione n. 62)

**10. Sdemanializzazione di 58 m<sup>2</sup> di terreno della p.f.6462/1, C.C. Caldaro, località „Pianizza di Sotto“ allo scopo della permuta di tale terreno con una superficie della stessa misura della p.f.1651/1, C.C. Caldaro (permuta di terreno con Rohregger):**

Anche questo punto del ordine del giorno viene sottoposto e spiegato da parte dell’Assessore comunale Sinn Robert. In seguito il Consiglio comunale redige con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

“1. Di sdemanializzare una superficie di terreno di 58 m<sup>2</sup> della p.f.6462/1, C.C.Caldaro, in P.T.2258/II, di proprietà di questo Comune e di trascriverla nei beni patrimoniali disponibili del Comune di Caldaro allo scopo della permuta di terreno con Rohregger Roland, nato a Caldaro il 10.12.1955, codice fiscale n.-RHRRND55T10B397B; ciò in base al tipo di frazionamento del 30.05.2013, n.122 del geom.Morandell Norbert, Caldaro.

- omissis - „ (deliberazione n. 63)

Il consigliere Lobis Mathias abbandona la seduta: 15 presenti.

Es erfolgt nun die Behandlung des vorhin zurückgestellten Tagesordnungspunktes 7:  
**Genehmigung des Vorprojektes für die Realisierung eines kleinen Trinkwasserkraftwerkes in Kaltern**

Der Gemeindereferent Robert Sinn hat dafür den Projektanten Dr. Ing. Davide Comunello eingeladen. Er bittet diesen in die Runde des Gemeinderates, damit er das Projekt erläutere. Die Vorstellung erfolgt durch Projektion der verschiedenen technischen Unterlagen auf die Leinwand.

Anschließend beantwortet Dr. Ing. Comunello die von den Ratsmitgliedern zu diesem Projekt gestellten Fragen.

Nachdem dann keine weiteren Fragen bestehen und Dr. Ing. Davide Comunello verabschiedet wurde, fasst der Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

*„1. Das von Dr.Ing. Davide Comunello, Bozen, ausgearbeitete und gezeichnete Vorprojekt, datiert August 2013, betreffend die Realisierung eines kleinen Wasserkraftwerkes in Kaltern, mit einem Gesamtkostenbetrag von € 318.488,94 wovon € 225.000,00 als Ausmaß der Leistungen und € 93.488,94 als Summe zur Verfügung der Verwaltung, zu genehmigen, Projekt, welches aus folgenden Unterlagen besteht:*

- a) technischer Bericht*
- b) Orthofoto 1:5000*
- c) Übersichtskarte 1:5000*
- d) Mappenauszug 1:2880*
- e) Lageplan 1:1000*
- f) Lageplan 1:500*
- g) Details 1:50 – 1:100*
- h) Foto*
- i) Längsprofil*
- j) Kostenvoranschlag.*

*- omissis - „ (Beschluss Nr. 64)*

Segue ora il trattamento del primo rinviato punto del ordine del giorno 7:

**Approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di una piccola centrale idroelettrica a Caldaro**

L'Assessore comunale Sinn Robert ha invitato per ciò il progettante Dott. Ing. Comunello Davide. Lo invita nella riunione del Consiglio comunale e di spiegare il relativo progetto. La presentazione viene fatta tramite proiezione dei diversi documenti tecnici sullo schermo.

In seguito Dott. Ing. Comunello risponde alle domande fatte dai consiglieri riguardante questo progetto.

Dopodiché poi non esistono più delle domande e il Dott. Ing. Comunello Davide era stato salutato, il Consiglio comunale redige con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

*“1. Di approvare il progetto preliminare, datato agosto 2013, elaborato e firmato dal dott.ing.Davide Comunello, Bolzano, inerente la realizzazione di un piccolo impianto idroelettrico a Caldaro, con un importo complessivo dei costi di € 318.488,94, di cui € 225.000,00 quale entità delle prestazioni e € 93.488,94 quale somma a disposizione dell'Amministrazione, progetto, che é composto dai seguenti documenti:*

- a) relazione tecnica*
- b) foto modello*
- c) planimetria generale 1:100*
- d) piante 1:100*
- e) sezioni*
- f) prospettive*
- g) calcolo sommario della spesa*
- h) quadro economico di progetto*
- i) statica preliminare*
- j) calcolo casa clima.*

*- omissis - „ (deliberazione n. 64)*

**- Allfälliges:**

- Die Bürgermeisterin berichtet, dass das Friedensgericht im Gerichtsgebäude am Rottenburgerplatz im April 2014 geschlossen wird. Es wird dann weitere 6 Monate dauern, bis das Gebäude verfügbar ist. Erst dann kann die Carabinieristation dorthin übersiedelt werden.

- Annelies Ambach teilt mit, dass die neuen Urnennischen im Friedhof zu Allerheiligen eingeweiht werden. Sie lädt den Gemeinderat zur Teilnahme an der betreffenden Feier ein.

- Dr. Irene Hell lädt alle zur Teilnahme am Workshop „Kunst trifft Schule“ mit der Künstlerin Veronika Turin am Donnerstag, 24. Oktober 2013, um 18.00 Uhr in der Galerie „Gefängnis/LeCarceri“ ein. Es ist dies eine Initiative der 2A Klasse der Grundschule Kaltern und der 2C Klasse der Mittelschule Kaltern. Die Ausstellung dauert vom 25. Oktober bis 27. Oktober 2013.

- Frau Dr. Hell verlangt die Übermittlung an sie einer Kopie des Gutachtens des Landesamtes für Landschaftsökologie zur Bauleitplanänderung für die Erweiterung der Sportzone. Gleichzeitig soll ihr von der Bürgermeisterin auch schriftlich mitgeteilt werden, ob es sich dabei um ein zwingendes Gutachten handelt. Die Bürgermeisterin sichert zu, diesem Verlangen innerhalb von 10 Kalendertagen ab heute zu entsprechen.

Eine weitere Frage von Frau Dr. Hell ist jene, warum das Gemeindeblatt nicht mehr Online veröffentlicht bleibt.

Dazu gibt Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz die gewünschten Informationen und Erklärungen.

Weitere Fragen von Frau Dr. Hell betreffen bestimmte Beschlüsse und Entscheidungen des Gemeindeausschusses, die letzthin gefasst bzw. getroffen wurden.

Die Bürgermeisterin und die jeweils zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses nehmen dazu Stellung und geben die gewünschten Informationen und Auskünfte.

**- Varie ed eventuali:**

- La Sindaca comunica che l'ufficio del giudice di pace nel Palazzo di Giustizia sulla Piazza Rottenburg viene chiuso nel aprile 2014. Durerà poi 6 mesi, finché l'edificio poi sarà disponibile. Soltanto poi la stazione dei Carabinieri potrà trasferirsi.

- Ambach Annelies comunica, che la nuova area per le urne nel Cimitero viene inaugurato a Ognissanti. Invita l'intero Consiglio comunale alla partecipazione della corrispettiva manifestazione.

- Dott.ssa Hell Irene invita tutti alla partecipazione del Workshop „Kunst trifft Schule“ con l'artista Veronika Turin al giovedì, 24 ottobre 2013, alle ore 18.00 nella galleria „Gefängnis/LeCarceri“. Si tratta di un iniziativa della classe 2A della scuola elementare e della classe 2C della scuola media di Caldaro. L'esposizione durerà dal 25 ottobre fino al 27 ottobre 2013.

- Dott.ssa Hell chiede la trasmissione di una copia del parere dell'Ufficio provinciale per Ecologia del paesaggio riguardante la modifica del piano urbanistico comunale per l'ampliamento della zona sportiva. Contemporaneamente sarebbe anche da comunicare da parte della Sindaca per iscritto, se si tratta di un parere costrittivo. La Sindaca assicura di rispondere a ciò entro 10 giorni calendari da partire da oggi.

Un ulteriore domanda da parte della Dott.ssa Hell riguarda la pubblicazione Online del notiziario comunale.

Su ciò il Vicesindaco Dott. Atz Werner dà le informazioni e spiegazioni desiderate.

Ulteriore domande della Dott.ssa Hell riguardano certe deliberazioni e decisioni della Giunta comunale, le quali sono state redatte rispettivamente fatte ultimamente.

La Sindaca ed i singoli competenti membri della Giunta comunale prendono posizione e danno le informazioni e spiegazioni desiderate.

- Dr. Heidi Egger möchte wissen, ob der Spielplatz im Schulhof der Grundschule als „öffentlicher Spielplatz“ klassifiziert bzw. eingetragen ist und ob dieser Spielplatz in sicherheitsmäßiger Hinsicht auch in Ordnung ist.

Die Bürgermeisterin erklärt, die Angelegenheit näher zu prüfen und dann Frau Dr. Egger die gewünschten Informationen zukommen zu lassen.

- Harald Weis ersucht ebenfalls um Informationen und Auskünfte zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen des Gemeindefachausschusses, wie diese aus den Protokollen über die letzten Sitzungen dieses Gremiums hervorgehen. Außerdem möchte Herr Weis wissen, ob es zum Projekt „Bibliothek“ Neuigkeiten gibt.

Die Bürgermeisterin und Dr. Werner Atz nehmen zu den gestellten Fragen Stellung und geben die gewünschten Auskünfte und Informationen. Was die geplante neue Bibliothek betrifft, gibt es nichts Neues zu berichten.

Auf Ersuchen von Herrn Weis sichert dann die Bürgermeisterin zu, ihm die Zahlen über die Nutzung der Tiefgarage in der Maria-Theresien-Straße zukommen zu lassen. Nähere Erklärungen möchte dann Herr Harald Weis zu der vom Gemeindefachausschuss beabsichtigten Überlassung von Parkstellen auf dem Parkplatz „Weinterrasse“ zur Reservierung für das Hotel Jagdhof erfahren.

Dazu berichtet die Bürgermeisterin, dass 6 Parkstellen auf der Mittelebene des genannten Parkplatzes überlassen werden, gegen Zahlung eines entsprechenden Mietzinses je Parkstelle. Dies aber nur so lange, bis die ins Auge gefasste Tiefgarage zum Anwesen Biegeleben gebaut ist.

- Lino Seppi fragt, ob es nicht möglich wäre, die Strecke des Citybusses bis zur Sportzone zu verlängern.

Der zuständige Gemeindefaferent Dr. Raimund Fill gibt dazu die gewünschte Auskunft.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 20.55 Uhr

- Dott.ssa Egger Heidi vorrebbe sapere, se il parco da giochi nel cortile della scuola elementare è classificato e registrato come “parco pubblico” rispettivamente se questo parco da giochi dal punto di vista della sicurezza è anche in ordine.

La Sindaca comunica di esaminare questa faccenda e di trasmettere poi alla Dott.ssa Egger le informazioni desiderate.

- Anche Weis Harald chiede ulteriori informazioni e spiegazioni riguardante deliberazioni e decisioni della Giunta comunale, riferendosi ai singoli verbali delle ultime sedute della Giunta comunale. Inoltre il signor Weis vorrebbe sapere, se esistono delle novità riguardante il progetto “biblioteca”.

La Sindaca e Dott. Atz Werner prendono posizione riguardante le domande fatte e danno le informazioni e spiegazioni desiderate. Per quanto riguarda la nuova prevista biblioteca, non esiste novità.

Su richiesta da parte del signor Weis la Sindaca assicura poi, di trasmettere a lui il numero degli utilizzatori del Garage sotterraneo Maria Teresa.

Weis Harald vorrebbe poi anche ulteriori spiegazioni riguardante la cessione da parte della Giunta comunale di posteggi sul parcheggio “Weinterrasse” per una prenotazione a favore dell'Hotel Jagdhof.

Su ciò comunica la Sindaca, che 6 posteggi sul piano medio del menzionato parcheggio vengono concessi contro un rispettivo canone d'affitto per posto. Tutto ciò finché viene costruito il garage sotterraneo previsto nelle vicinanze della tenuta “Biegeleben”.

- Seppi Lino chiede, se non è possibile di prolungare il tratto del Citybus fino alla zona sportiva.

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund dà le informazioni desiderate.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 20.55

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

La presidente:  
f.to Benin Bernard Gertrud

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Il segretario:  
f.to Rag. Stuppner Josef

BÜRGERMEISTER-STELLVERTRETER:  
Dr. Werner Atz

Il vicesindaco:  
f.to Dott. Atz Werner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Dr. Helmuth Sinn

visto: il consigliere comunale:  
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispo-  
sitive delle delibere):  
Fissneider Heinz